

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«27» апреля 2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.Б.20 ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.20 Лексикология составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

О.В. Шукшина, ст. преподаватель кафедры ТиПП

  
подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.20 Лексикология утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рецензенты:

1. Мирошниченко Л.Н., канд.филол.наук, зав. кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекеева Т.С., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.Трубилина»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Целью освоения дисциплины «Лексикология» является ознакомление студентов с предметом теоретической лексикологии.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Основные задачи дисциплины:

- а) рассмотрение общей и частной лексикологии, основных направлений и лингвистических теорий в данной сфере исследования;
- б) сформировать у студентов следующие навыки:
  - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
  - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Лексикология» относится к базовой части учебного плана.

Для освоения курса «Лексикология» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Просодика», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода».

Дисциплина «Лексикология» служит основой для дальнейшего изучения дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», «Интерпретация художественного текста».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ПК/ОПК)

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                                                                      | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                             |
|--------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                                                                            | знать                                                       | уметь                                                                                                                                                     | владеть                                                                                                                                                     |
| 1.     | ПК-11              | Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением | устный последовательный перевод, зрительно-устный перевод;  | выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных | знаниями и навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и |

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                    | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                |
|--------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                          | знать                                                                                                                                                                                                                                                  | уметь                                                                                                                                               | владеть                                                                                                                                                        |
|        |                    | грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;                    |                                                                                                                                                                                                                                                        | характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;                                   | темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.                                 |
| 2.     | ОПК-3              | Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков. | Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач. | Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках. |

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице(для студентов ОФО)

| Вид учебной работы                     | Всего часов | Семестры (часы) |
|----------------------------------------|-------------|-----------------|
|                                        |             | 5               |
| <b>Контактная работа, в том числе:</b> |             |                 |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>     | <b>36</b>   | <b>36</b>       |

|                                                                       |                                      |             |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------|
| Занятия лекционного типа                                              | 18                                   | 18          |
| Лабораторные занятия                                                  | 18                                   | 18          |
| Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)            | -                                    | -           |
|                                                                       | -                                    | -           |
| <b>Иная контактная работа:</b>                                        |                                      |             |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)                                 | 2                                    | 2           |
| Промежуточная аттестация (ИКР)                                        | 0,3                                  | 0,3         |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>                           |                                      |             |
| Курсовая работа                                                       | -                                    | -           |
| Проработка учебного (теоретического) материала                        | 3                                    | 3           |
| Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций) | 2                                    | 2           |
| Реферат                                                               | -                                    | -           |
|                                                                       |                                      |             |
| Подготовка к текущему контролю                                        | 2                                    | 2           |
| <b>Контроль:</b>                                                      |                                      |             |
| Подготовка к экзамену                                                 | 26,7                                 | 26,7        |
| <b>Общая трудоемкость</b>                                             | <b>час.</b>                          | <b>72</b>   |
|                                                                       | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>38,3</b> |
|                                                                       | <b>зач. ед</b>                       | <b>2</b>    |

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма)

| №  | Наименование разделов (тем)                                                                                                                              | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                                                                                                                          | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                                                                                                                          |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                      |
| 1  | 2                                                                                                                                                        | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1. | Основные понятия лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими науками.                                                                    | 4.5              | 2                 | -  | 2  | 0.5                  |
| 2. | Слово как основная единица лексической системы. Этимология.                                                                                              | 4.5              | 2                 | -  | 2  | 0.5                  |
| 3. | Словообразование. Морфологический состав слова. Понятие производящей и производной основ.                                                                | 4.5              | 2                 | -  | 2  | 0.5                  |
| 4. | Понятие словообразовательной модели. Основные структурные типы слов. Продуктивные и малопродуктивные типы словообразования.                              | 4.5              | 2                 | -  | 2  | 0.5                  |
| 5. | Семасиология. Семантическая структура слова. Компоненты лексического значения слов. Смысловая структура слова с учетом национально-культурной специфики. | 5                | 2                 | -  | 2  | 1                    |
| 6. | Классификация лексики по сходству значения и формы. Изменение значения слова.                                                                            | 5                | 2                 | -  | 2  | 1                    |

|    |                                                                                                                               |   |    |   |    |   |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|----|---|
| 7. | Фразеология. Свободные и устойчивые словосочетания. Классификация фразеологических единиц.                                    | 5 | 2  | - | 2  | 1 |
| 8. | Дифференциация словарного состава: социальные и территориальные диалекты. Лексикография. Основы лексикографии. Типы словарей. | 7 | 4  | - | 2  | 1 |
| 9. | Повторение пройденного материала.                                                                                             | 3 | -  | - | 2  | 1 |
|    | <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                                                   |   | 18 | - | 18 | 7 |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

| №  | Наименование раздела (темы)                                                               | Содержание раздела (темы)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Форма текущего контроля |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1  | 2                                                                                         | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 4                       |
| 1. | Основные понятия лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими науками.     | Введение. Предмет и задачи лексикологии. Понятие лексики. Основные разделы лексикологии. Пять главных частей лексикологии. Общая лексикология. Частная лексикология. Историческая лексикология. Сопоставительная лексикология. Прикладная лексикология. Основные проблемы лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими науками.                                                                                                                                 | Э                       |
| 2. | Слово как основная единица лексической системы. Этимология.                               | Слово как единица словарного состава. Внешняя и внутренняя структуры слова. Критерии для определения слова. Отсутствие научного определения, одинаково приемлемого для лингвистов различных школ и направлений. Слово как лексическая единица. Цельнооформленность слова. Тождество слова. Понятие лексемы. Синтаксическая самостоятельность слова. Знаменательные и служебные слова. Этимология. Происхождение слов. Семантические и ономаσιологические характеристики слова. | Э                       |
| 3. | Словообразование. Морфологический состав слова. Понятие производящей и производной основ. | Понятие морфемы. Типы морфем. Понятие корня слова. Родственные слова. Производная и непроизводная основа. Грамматические формы слова. Нулевая флексия. Типы аффиксов. Аффиксация как вид словообразования. Характеристика наиболее распространенных аффиксов в английском языке.                                                                                                                                                                                               | Э                       |
| 4. | Понятие словообразовательной модели. Основные структурные типы слов.                      | Понятие словообразовательной модели. Простые непроизводные и производные слова. Конверсия. Семантическая связь с исходным словом. Субстантивация. Частичная конверсия.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Э                       |

|    |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|    | Продуктивные и малопродуктивные типы словообразования.                                                                                                   | Основосложение. Полноосновные сложные слова. Сочетания субстантивных компонентов. Простые аббревиатуры. Сложные аббревиатуры. Инициальные аббревиатуры. Акронимы. Лексические и графические аббревиатуры. Звукоподражание. Деаффиксация. Слова-портмоне.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| 5. | Семасиология. Семантическая структура слова. Компоненты лексического значения слов. Смысловая структура слова с учетом национально-культурной специфики. | Семантика. Треугольник Огдена и Ричардса. Лексическое значение. Грамматическое значение. Компонентный состав лексического значения. Экспрессивно-эмоциональные значения. Мотивированное и немотивированное лексическое значение. Внутренняя форма слов как отражение национального своеобразия языка.                                                                                                                                                                                                                                                                              | Э |
| 6. | Классификация лексики по сходству значения и формы. Изменение значения слова.                                                                            | Классификация лексики по сходству значения. Синонимы. Полные и частичные синонимы. Ложные синонимы. Классификация лексики по сходству формы. Омонимы. Омофоны. Омографы. Паронимы (ложные омонимы). Модификация значения слова. Расширение, сужение значения, мелиорация, детериорация. Перенос наименования. Метафора. Метонимия. Многозначность слова.                                                                                                                                                                                                                           | Э |
| 7. | Фразеология. Свободные и устойчивые словосочетания. Классификация фразеологических единиц.                                                               | Комбинаторность и валентность. Свободные и устойчивые словосочетания. Классификация фразеологических единиц по способу образования. Семантическая, стилистическая, структурная классификация. Отличие пословиц от фразеологических единиц. Перевод фразеологических единиц.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Э |
| 8. | Дифференциация словарного состава: социальные и территориальные диалекты. Лексикография Основы лексикографии. Типы словарей.                             | Заемствованная лексика. Заимствование непосредственное и через язык-посредник. Ассимиляция заимствованных слов. Научная терминология. Лексика профессиональных жаргонов. Лексика социальных жаргонов. Лексика тайных жаргонов. Национальные варианты и диалекты. Американский английский. Канадский, австралийский и индийский варианты. Основные проблемы лексикографии. Типы словарей: общие, специальные, этимологические, идеографические, частотные, обратные словари. Словари-тезаурусы. Толковые словари. Одноязычные и многоязычные словари. Принцип составления словарей. | Э |

### 2.3.2 Лабораторные занятия.

| №  | Наименование раздела (тем)                                                                                                  | Тематика лабораторных занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Форма текущего контроля                |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1  | 2                                                                                                                           | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4                                      |
| 1. | Основные понятия лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими науками.                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предмет и задачи лексикологии</li> <li>2. Место лексикологии в ряду других наук о языке</li> <li>3. Основные проблемы лексикологии</li> <li>4. Основные разделы лексикологии.</li> <li>5. Понятие лексики.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Устный опрос, проверка заданий по теме |
| 2. | Слово как основная единица лексической системы. Этимология.                                                                 | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие и основные характеристики слова</li> <li>2. Синтаксическая самостоятельность слова</li> <li>3. Этимология как наука</li> <li>4. Этимологическая классификация лексики</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Устный опрос, проверка заданий по теме |
| 3. | Словообразование. Морфологический состав слова. Понятие производящей и производной основ.                                   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Деривация и аффиксация</li> <li>2. Характеристика наиболее распространенных аффиксов в английском языке</li> <li>3. Какие черты в языке способствуют популярности того или иного вида словообразования?</li> <li>4. Конверсия как способ словообразования</li> <li>5. Субстантивация</li> <li>6. Композиция как способ словообразования</li> <li>7. Классификация сложных слов</li> <li>8. Способы образования сложных слов</li> <li>9. Акцентное и графическое строение сложных слов</li> <li>10. Нейтральные образования: сочетания двух субстантивных компонентов</li> <li>11. Нейтральные образования компонентов на –ing</li> <li>12. Новообразования</li> </ol> | Устный опрос, проверка заданий по теме |
| 4  | Понятие словообразовательной модели. Основные структурные типы слов. Продуктивные и малопродуктивные типы словообразования. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Простые аббревиатуры</li> <li>2. Сложные аббревиатуры</li> <li>3. Акронимы</li> <li>4. Графические аббревиатуры</li> <li>5. Слова-портмоне</li> <li>6. Звукоподражание</li> <li>7. Дезаффиксация</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Устный опрос, проверка заданий по теме |
| 5  | Семасиология. Семантическая структура слова.                                                                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Компоненты лексического значения слова. Состав лексического значения</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Устный опрос, проверка                 |



|   |                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                        |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|   | Компоненты лексического значения слов. Смысловая структура слова с учетом национально-культурной специфики.                  | 2. Классификация синонимов<br>3. Синонимический ряд.<br>Синонимический доминант<br>4. Эвфемизм как вид синонимов<br>5. Антонимы. Критерии антонимии<br>6. Классификация омонимов<br>7. Источники омонимии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | заданий по теме                        |
| 6 | Классификация лексики по сходству значения и формы. Изменение значения слова.                                                | 1. Причины изменения значения слова<br>2. Расширение и сужение объема значения<br>3. Метафора<br>4. Метонимия<br>5. Прямое и переносное значение слова<br>6. Полисемия<br>7. Контекст                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Устный опрос, проверка заданий по теме |
| 7 | Фразеология. Свободные и устойчивые словосочетания. Классификация фразеологических единиц.                                   | 1. Сочетаемость лексических единиц<br>2. Понятие валентности<br>3. Свободные словосочетания и фразеологические единицы<br>4. Классификация фразеологических единиц<br>5. Отличие фразеологических единиц от пословиц<br>6. Основные способы пополнения словарного состава языка<br>7. Условия и степень ассимиляции заимствованных слов                                                                                                                                                                                                                                                              | Устный опрос, проверка заданий по теме |
| 8 | Дифференциация словарного состава: социальные и территориальные диалекты. Лексикография Основы лексикографии. Типы словарей. | 1. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова<br>2. Понятие стилистически маркированной лексики<br>3. Термины и номенклатурные наименования<br>4. Различные виды сленга<br>5. Понятие территориального варианта языка<br>6. Характеристика американского английского языка<br>7. Характеристика австралийского, канадского и индийского английского языка<br>8. Основные проблемы лексикографии.<br>9. Типы словарей: общие, специальные, этимологические, идеографические, частотные, обратные словари.<br>10. Словари-тезаурусы.<br>11. Толковые словари.<br>12. Одноязычные и многоязычные | Устный опрос, проверка заданий по теме |

|   |                                  |                                                                       |                    |
|---|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------|
|   |                                  | словари<br>Принцип составления словарей.                              |                    |
| 9 | Повторение пройденного материала | Обобщение изученного материала в форме выполнения контрольной работы. | контрольная работа |

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

### 2.3.3 Практические занятия.

Практические занятия – не предусмотрены.

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа – не предусмотрена.

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС                                                               | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 2                                                                     | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1 | Проработка учебного (теоретического) материала                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Волошин Ю. К. Основы научных исследований. Лексикология английского языка. Стилистика английского языка [Текст]: учебно-методические комплексы / [Ю. К. Волошин, В. В. Катермина, Э. Г. Рябцева; науч. ред. В. И. Тхорик]; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар: Просвещение-Юг, 2008.</li> <li>2. Влавацкая М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2011. - 506 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=135592">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=135592</a></li> </ol> |
| 2 | Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций) | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Руженцева Т.С. Лексикология: учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва: Евразийский открытый институт, 2011. - 127 с. - ISBN 978-5-374-00355-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=91060">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=91060</a></li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3 | Подготовка к текущему контролю                                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Влавацкая М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2011. - 506 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=135592">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=135592</a></li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: дискуссия, обсуждение в группах, круглый стол.

| Семестр | Вид занятия      | Используемые интерактивные образовательные технологии | Количество часов |
|---------|------------------|-------------------------------------------------------|------------------|
| 5       | ЛР (разделы 2-4) | Обсуждение в группах                                  | 6                |
|         | ЛР (раздел 5)    | Дискуссия                                             | 2                |
|         | ЛР (раздел 6)    | Круглый стол                                          | 2                |
| Итого:  |                  |                                                       | 10               |

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

#### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль в ходе занятий лекционного типа проводится посредством написания эссе по заданным темам.

#### Примерные темы эссе:

##### *Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:*

- Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)
- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

1. Ономастика как раздел лексикологии.
2. Ономазиология и семасиология.
3. Системные связи фразеологических единиц.
4. Фразеология как объект лингвокультурологии.
5. Лингвистическая и стилистическая метафоры: особенности и различия.
6. Паронимы (ложные синонимы). Их возникновение и развитие.
7. Окказионализмы и неологизмы.
8. Проблема неологизмов-заимствований из английского языка.
9. Лексика тайных жаргонов.
10. Лексикография. Направления развития.

### Лабораторные занятия

Текущий контроль в ходе лабораторных занятий проводится в устной форме и предполагает ответ на теоретический вопрос по изученному материалу, а также посредством выполнения практических заданий семинаров.

***Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:***

- Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода(ПК-11)
- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

**Seminar 1**

1. What is Lexicology?
2. The main characteristics of a word. The notion of a word.
3. External and internal structure of a word.
4. Paradigmatic and syntagmatic approaches to the semantic studying of words.
5. Derivation. Affixation.
6. What is the difference between frequency and productivity of affixes?
7. Explain the difference between the meaning of the following words produced from the same root by means of different affixes. Translate the words into Russian:

watery - waterish

embarrassed - embarrassing

manly - mannish

colourful - coloured

distressed - distressing

respected - respectful - respectable

exhaustive - exhausting - exhausted

bored - boring

touchy - touched - touching

8. Fill in the blanks.

cultural/cultured

1. a...woman 2. a ...accent 3. to raise the ...standard 4. scientific and ... spheres 5. He sounded ... 6. a ... centre 7. .... cooperation.

economic/economical

1.political and ... suicide 2. The ... gap between the countries. 3. ... development. 4. The new car is more ... 5. It is more... to buy in large quantities. 6. ... and political reasons. 7. 'Thrifty' means ....

honorary/honorable

1..... president of the Academy 2. ... intentions 3. .... member.

9.Translate the sentences. In which cases are suffixes –s and –'s derivational and in which functional.

1. He works wonders. 2. There was an explosion in the works. 3. There aren't many authorities on physics here. 4. The project has been approved by the authorities. 5. What are the latest developments? 6. Do not scatter yourself in so many directions. 7. Follow the directions. 8. He was buried with honours. 9. Do not exceed your powers. 10. Have the prescription filled at the chemist's. 11. It's yesterday's news. 12. You get value for your money at Macy's. 13 They had to go through the customs. 14. He had to pay the damages. 15. The troops have been kept in the country since the disturbances began.

**Seminar 2**

1. What is a morpheme, classification of morphemes
2. Derivational and functional affixes, allomorphs
3. Suffixes according to the part of speech
4. Suffixes according to the lexico-grammatical meaning and sense expressed

5. Hybrids
6. Conversion
7. Semantic relations in conversion
8. Substantivation

1. Find cases of conversion and translate the following sentences.

1. The newly built twenty-storeyed building dwarfs our house. 2. Dim the headlights of your car. 3. Try to bridle your temper. 4. How on earth do you remember to milk the cows and give pigs their dinner? 5 Ten minutes later I was speeding along in the direction of Cape Town. 6. Restaurants in all large cities have their ups and downs. 7. "A man could be very happy in a house like this if he didn't have to poison his days with work," said Jimmy.

2 One of the italicized words in the following examples was made from the other by conversion. What semantic correlations exist between them?

a) "You've got a funny nose," he added, b) He began to nose about. He pulled out drawer after drawer, pottering round like an old bloodhound. 2a) It so happened that the night before I had been present at a rather cheery little supper, b) So the next night I took him along to supper with me. 3. a) Buck seized Thornton's hand in his teeth. b) The desk clerk handed me the key. 4. a) "I'm engaged for lunch, but I've plenty of time." b) There was a time when he and I had been lads about town together, lunching and dining together practically every day. 5. a) Mr. Biffen rang up on the telephone while you were in your bath. b) I found Muriel singer there, sitting by herself at a table near the door. Corky, I took it, was out telephoning, 6. Use small nails and nail the picture on the wall. 7. a) I could just see that he was waving a letter or something equally foul in my face. b) When the bell stopped. Crane turned around and faced the students seated in rows before him. 8. a) Lizzie is a good cook. b) She cooks the meals in Mr. Priestley's house. 9. Use the big hammer for those nails and hammer them in well. 10. a) "Put a ribbon round your hair and be Alice-in-Wonderland," said Maxim. "You look like it now with your finger in your mouth." b) The coach fingered the papers on his desk and squinted through his bifocals. 11. a) The room was airy but small. There were, however, a few vacant spots, and in these had been placed a washstand, a chest of drawers and a midget rocker-chair, b) "Well, when I got to New York it looked a decent sort of place to me ..." 12. a) These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles... and furry coats to protect them from the frost. b) "Jeeves," I said, "I have begun to feel absolutely haunted. This woman dogs me."

### Seminar 3

1. Composition. Types of compounds
  2. Semantic aspect of compounds
  3. Specific stress in compounds
  4. Semi-affixes
  5. The stone wall problem
  6. Verbal collocations of the Give-up type
1. Identify the neutral compounds in the word combinations given below and write them out in 3 columns:
- A. Simple neutral compounds. B. Neutral derived compounds. C. Neutral contracted compounds.
- An air-conditioned hall; a glass-walled room; to fight against H-bomb; a loud revolver-shot; a high-pitched voice; a heavy topcoat; a car's windshield; a snow-white handkerchief; a radio-equipped car; thousands of gold-seekers; a big hunting-knife; to howl long and wolf-like; to go into frantic U-turns.
2. Translate the following compounds:
- Luncher-out, goose-flesher, attention getter, whodunit
3. State whether the compounds are neutral (what type), morphological or syntactic
- "They were quite serious. There was no sign of joking or leg-pulling on any of them"
- "I have decided that you are up to no good. But I prefer you to be up to no good in London. Which is more used to up-to-no-gooders."

- “ – what if they capture us?  
 -what if they shoot us?  
 - You’ll never get anywhere if you go about what-iffing like that. We want no what-iffers around.
4. Explain the meaning of the semi-affix proof and translate the following examples:  
 he is look-proof  
 this technical device is foolproof  
 woman policeman  
 Lady, you are no gentleman
5. Translate the following words and explain the difference in meaning:  
 ‘bookcase  
 ‘book’case

#### Seminar 4

1. Minor types of word-building: Shortening
  2. Classification of shortened words according to the position of the clipped part
  3. Blendings
  4. Graphical abbreviations, acronyms
  5. Sound-imitation
  6. Reduplication
  7. Back-formation
  8. Sound interchange
  9. Distinctive stress
1. Pick out all types of abbreviated units , give corresponding full units.
    - 1) Write an essay “what did I do in the Hols”
    - 2) She had an interpreter’s job as well as doing Sim.Tran.
    - 3) It’s a wonderful house, Doc. All mod cons.
    - 4) What’s the gen ? – Adam asked using an old army word
    - 5) if he did take a few thou, he took’em off the Huns
    - 6) the prop., according to theprinted menu, was John Misilikos.
    - 7) He had this fab smile
    - 8) The girl rubbed out this painter’s masterpiece with turps
    - 9) Miss Flynn is the only human being I have ever known who could talk not only in itals but, on occasion could make her silence sound as meaningful as asterisks.
    - 10) it was meant under less ghastly circs. to celebrate the Dolphin’s six months
    - 11) he got the D.F. C. on the third trip of his second tour of ops.
    - 12) They had some smoked salmon for brek.
  2. Supply the corresponding full forms and translations.  
 CIC, POW, LCC, CID, UNESCO, NATO, radar, m., F.O., , K.C., O.D. OD, Ala, D.C., Gen., Col., RAF, Ky, rkt, gvt, ave, usu, Fri, Colo, VC, MC, AP, UPI, USIA, BBC, ABC, CBS, NBC, BOAC , TWA.

#### Seminar5

1. The semantic triangle
  2. What is meaning? Types of meaning
  3. Word meaning and motivation
  4. types of semantic components
  5. The componential analysis
  6. Combinability. Context.
  7. Polysemy
- I Paraphrase the following sentences, establishing the meaning through the context
1. they are behaving naturally

2. naturally, they are behaving
3. I once met a man like his brother
4. he writes like his brother
5. I've been waiting outside his door the whole day. Yet I haven't seen him
6. I've been waiting outside his door the whole day. I haven't seen him yet
7. only John phoned Mary today
8. John phoned Mary only today

II. What meanings can be ascribed to each modifier in the following cases of usage?

1. he doesn't drink very much
2. she suffered very little
3. they scarcely disagreed with him
4. he irritated me enough last night

III. Translate into Russian

1. she studied the subject thoroughly
2. she is thoroughly disgusted with him
3. he was so thirsty he could not drink enough
4. you're drunk again! I've had enough
5. what exactly do you mean?
6. exactly ten people were present
7. his words were bitter
8. the fruit was bitter
9. you will not be able to meet our requirements
10. I shan't be able to meet you

#### Seminar 6

1. Extralinguistic and linguistic causes of semantic change
2. Specialization of meaning
3. Generalization of meaning
4. Similarity and contiguity
5. Elevation and degradation of meaning
6. Taboo and euphemisms
7. Homonyms

I. Trace the development of meaning, name type of semantic change:

win: бороться – бороться и побеждать – побеждать

BigBen: колокол часов на башне Вестминстера (по имени Бенджамина Холла, занимавшего пост министра общественных работ) – часы на башне Вестминстера

cockney: лондонец из низов- лондонское просторечие

bazooka: музыкальный инструмент род дудки с характерным звуком – противотанковый гранатомет

barbecue: рама, на которой жарится туша – туша, зажаренная на раме – праздник, во время которого жарится туша – пикник

tube: трубка – тоннель – тоннель подземной железной дороги в Лондоне – Лондонское метро

deer: животное – олень

fork: вилка; вилы – развилка дороги

II. Translate the following sentences. Find and classify homonyms in the text.

1. Excuse my going first, I'll lead the way.
2. Lead is heavier than iron.
3. He tears up all letters.
4. Her eyes filled with tears.
5. In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales.
6. Let's go out and have some fresh air.
7. It is not customary to shake hands in England.
8. If the hostess or the host offers a hand, take it a bow is sufficient for the rest.
9. The girl had a bow of red ribbon in her hair.
10. Mr. Newlywed: Did you see the button on my coat, darling? Mrs. Newlywed: No, love, I couldn't find the button, so I just sewed up the button hole.

not sow panic. 11. He took a suite at the hotel. 12. No sweet without sweat. 13. What will you have for dessert? 14. the sailors did not desert the ship. 15. He is soldier to the core. 16. The enemy corps was rooted. 17. The word 'quay' is a synonym for 'embankment'. 18. The guests are supposed to leave the key with the receptionist. 19. When England goes metric, flour will be sold by the kilogram. 20. The rose is the national flower of England. 21. In England monarchs reign but do not rule. 22. The rain in Spain stays mainly in the plain.

#### Seminar 7

1. Synonyms
  2. Sources of synonymy
  3. Antonyms
  4. Phraseology
  5. Types of set expressions
  6. Proverbs, familiar quotations and clichés
- I. Explain the meanings of synonyms that may or may not be identical:
1. to convince – to persuade
  2. to survive – to outlive
- II. State whether the following words may be regarded as synonyms or not?
1. vehicle – car
  2. scientist – chemist
  3. to quit – to retire
  4. famous – notorious
  5. to listen to – to hear
  6. to see- to look
- III. State whether the set expressions are motivated or non-motivated, give their translations:
1. to catch at a straw
  2. look a gift horse in the mouth
  3. go in at one ear and out of the other
  4. to get the wind up
  5. have one's tongue in one's cheek
  6. make a mountain out of a molehill
  7. knock smb down with a feather
  8. once in a blue moon
  9. strike while the iron is hot
  10. a dead heat
  11. have smth up one's sleeve
  12. have a bee in one's bonnet
  13. lend support to smb
  14. flow of time
  15. build castles in the air
  16. know which way the wind blows
  17. keep a stiff upper lip
  18. back the wrong horse
  19. see the world through rosy spectacles

#### Seminar 8

1. The origin of English words
2. Assimilation of Loan words
3. Etymological doublets
4. International words
5. Standard English variants and dialects
6. American English



## 7. Canadian, Australian and Indian Variants

### I. Translate and transcribe the following borrowings:

1. chauffeur
2. champagne
3. carteblanche
4. détente
5. posterestante
6. camouflage
7. bourgeoisie
8. seizure
9. memoirs
10. repertoire
11. conservatoire
12. fiancé
13. fiancée
14. coupe
15. cadet
16. coquette
17. questionnaire
18. tete-a-tete
19. vis-à-vis
20. coupd'etat
21. tabled'hote
22. a la carte
23. hors d'oeuvre

### II State the origin of the borrowed words:

1. street, pot, wall
2. church, anthem
3. army, topaz, empire
4. fascist, grotesque
5. cargo, tobacco
6. zinc, quarts
7. leak, deck
8. steppe, sable

### **Вариант контрольной работы**

#### ***Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:***

- Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода(ПК-11)

- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

#### **FinalTest**

1. Say what parts of speech may be formed (modified) with the help of these affixes. Supply examples.

-ness -ly -y -dom -ish -ess -er -hood -less -ful un- im (in, il, ir)-

2. Define the particular type of word-building process by which the following words were made and say as much as you can about them.

A mike; to babysit; to buzz; a torchlight; homelike; theatrical; old-fashioned; to book; unreasonable; SALT; Anglo-American; to murmur; a pub; to dillydally; okay; eatable; a

- make; a greenhorn; posish; a dress coat; to bang; merry-go-round; H-bag; B.B.C.; thinnish; to blood-transfuse; a go; to quack; M.P.; to thunder; earthquake; D-region; fatalism; a find.
3. Explain the logical associations in the following groups of meaning for the same words. Definethetypeoftransference.
    - 1) BigBen: колокол часов на башне Вестминстера (по имени Бенджамина Холла, занимавшего пост министра общественных работ) – часы на башне Вестминстера
    - 2) bazooka: музыкальный инструмент, род дудки с характерным звуком – противотанковый гранатомет
    - 3) tube: трубка – тоннель – тоннель подземной железной дороги в Лондоне – Лондонское метро
    - 4) deer: животное – олень
  4. Classify the following words and word combinations into synonymic sets and decide which word is the dominant word.  
adoration, displeased, affection, attachment, compassion, hurt, dislike, enmity, fondness, furious, hate, hatred, idolatry, ill-will, exercise, liking, love, passion, apply, employ, exploit, make use of, put to use, incensed, turn to account, use, utilise, angry, cross, in a temper, indignant, infuriated, irate, piqued, detestation, resentful, abhorrence, worked up
  5. Find and classify homonyms in the text.
    1. The rose is the national flower of England. 2. Excuse my going first, I'll lead the way. 3. He tears up all letters. 4. No sweet without sweat. 5. Her eyes filled with tears. 6. In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales. 7. The rain in Spain stays mainly in the plain. 8. The guests are supposed to leave the key with the receptionist. 9. Let's go out and have some fresh air. 10. It is not customary to shake hands in England. If the hostess or the host offers a hand, take it a bow is sufficient for the rest. 11. The girl had a bow of red ribbon in her hair. 12. He took a suite at the hotel. 13. The sailors did not desert the ship. 14. He is soldier to the core. 15. The word 'quay' is a synonym for 'embankment'. 16. The enemy corps was rooted. 17. When England goes metric, flour will be sold by the kilogram. 18. What will you have for dessert? 19. In England monarchs reign but do not rule. 20. Lead is heavier than iron.
  6. Explain the semantic correlation between the words in the following cases of conversion:
    1. shelter-to shelter 2. elbow-to elbow 3. pin-to pin 4. nurse-to nurse 5. head-to head
  7. Fill in the blanks:
    1. a .... woman (cultured/cultural) 2. The new car is more ....(economic/economical)
    3. ....member (honorary/honorable) 4. ....cooperation (economic/economical).

### **Перечень вопросов для устного опроса для текущего контроля**

#### ***Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:***

- Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода(ПК-11)

- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

1. What is Lexicology?
2. The main characteristics of a word. The notion of a word.
3. External and internal structure of a word.
4. Paradigmatic and syntagmatic approaches to the semantic studying of words.
5. Derivation. Affixation.
6. What is the difference between frequency and productivity of affixes?
7. What is a morpheme, classification of morphemes
8. Derivational and functional affixes, allomorphs

9. Suffixes according to the part of speech
10. Suffixes according to the lexico-grammatical meaning and sense expressed
11. Hybrids
12. Conversion
13. Semantic relations in conversion
14. Substantivation
15. Composition. Types of compounds
16. Semantic aspect of compounds
17. Specific stress in compounds
18. Semi-affixes
19. The stone wall problem
20. Verbal collocations of the Give-up type
21. Minor types of word-building: Shortening
22. Classification of shortened words according to the position of the clipped part
23. Blendings
24. Graphical abbreviations, acronyms
25. Sound-imitation
26. Reduplication
27. Back-formation
28. Sound interchange
29. Distinctive stress
30. The semantic triangle
31. What is meaning? Types of meaning
32. Word meaning and motivation
33. Types of semantic components
34. The componential analysis
35. Combinability. Context.
36. Polysemy
37. Synonyms
38. Sources of synonymy
39. Antonyms
40. Phraseology
41. Types of set expressions
42. Proverbs, familiar quotations and clichés
43. The origin of English words
44. Assimilation of Loan words
45. Etymological doublets
46. International words
47. Standard English variants and dialects
48. American English
49. Canadian, Australian and Indian Variants

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

##### **Пример билета:**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 (ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
 Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Кафедра теории и практики перевода  
Дисциплина «Лексикология» 5 семестр

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. What is Lexicology? The main lexicological problems.
2. Types of semantic components.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.Н. Дармодехина

**Перечень вопросов для промежуточной аттестации (экзамен)**

***Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:***

- Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода(ПК-11)
- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

1. What is Lexicology? The main lexicological problems.
2. The main characteristics of a word. The notion of a word.
3. Language levels.
4. What is a morpheme? Classification of morphemes, allomorphs.
5. Derivational and functional affixes. Hybrids.
6. Suffixes according to the lexico-grammatical meaning and sense expressed.
7. Conversion, Substantivation. Semantic relations in conversion.
8. Composition. Types of compounds. Semantic aspect of compounds.
9. Semi-affixes. The stone wall problem. Verbal collocations of the Give-up type.
10. Minor types of word-building: Shortening. Correlation of a curtailed word with its prototype.
11. Classification of shortened words according to the position of the clipped part.
12. Blendings.
13. Graphical abbreviations, acronyms.
14. Sound-imitation.
15. Reduplication.
16. Back-formation.
17. Sound interchange, Distinctive stress.
18. The semantic triangle.
19. What is meaning? Grammatical and lexical meaning.
20. Word meaning and motivation.
21. Types of semantic components.
22. The componential analysis.
23. Polysemy.
24. Denotational and connotational meaning.
25. Extralinguistic and linguistic causes of semantic change.
26. Specialization of meaning and generalization of meaning.
27. Similarity and contiguity.
28. Elevation and degradation of meaning.

29. Taboo and euphemisms.
30. Homonyms.
31. Synonyms. Sources of synonymy.
32. Antonyms.
33. Phraseology. Types of set expressions.
34. Proverbs, familiar quotations and clichés.
35. The origin of English words. Assimilation of loan words.
36. Etymological doublets.
37. International words.
38. Standard English variants and dialects.
39. American English. Canadian, Australian and Indian Variants.
40. Lexicography. Types of dictionaries.

***Критерии оценки по промежуточной аттестации:***

**оценка «отлично»:** глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы преподавателя; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе;

**оценка «хорошо»:** твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

**оценка «удовлетворительно»:** знание и понимание основных вопросов программы, наличие существенных ошибок при изложении основного материала при недостаточной способности их корректировки, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

**оценка «неудовлетворительно»:** непонимание сущности излагаемых вопросов, допущение грубых ошибок в ответе на вопросы в билете, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Арнольд И. В. Лексикология английского языка. – М., 2012. 376 с. – <https://e.lanbook.com/reader/book/3330/#1>
2. Катермина В. В. Лексикология английского языка: теория и практика [Текст]: учебное пособие / В. В. Катермина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016.
3. Осиянова О. English Lexicology: практикум / О. Осиянова, М. Романюк; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2010. - 141 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259301>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Влавацкая М.В. English Lexicology in Theory and Practice: учебное пособие / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2010. - 141 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229306>
2. Влавацкая М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2011. - 506 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135592>
3. Волошин Ю. К. Основы научных исследований. Лексикология английского языка. Стилистика английского языка [Текст]: учебно-методические комплексы / [Ю. К. Волошин, В. В. Катермина, Э. Г. Рябцева; науч. ред. В. И. Тхорик]; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар: Просвещение-Юг, 2008
4. Руженцева Т.С. Лексикология: учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва: Евразийский открытый институт, 2011. - 127 с. - ISBN 978-5-374-00355-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91060>

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).**

1. Лексикографический портал [www.wordcentral.com](http://www.wordcentral.com).
2. Лексикографический портал [www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com).
3. Лингвистический портал [www.wordorigins.org](http://www.wordorigins.org).

4. Образовательный портал «Слово»  
[www.portal-slovo.ru](http://www.portal-slovo.ru)
5. Acronyms and abbreviations  
[www.stands4.com](http://www.stands4.com)
6. English idioms, sayings & slang  
[www.idioms.myjewelz.com](http://www.idioms.myjewelz.com)
7. Oxford English Dictionary  
[www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7](http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7)
8. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»  
(возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями)  
[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
9. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
10. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU  
<https://elibrary.ru/>
11. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
12. Базы данных в сфере интеллектуальной собственности, включая патентные базы данных [www.rusnano.com](http://www.rusnano.com)
13. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Методические рекомендации (материалы) преподавателю:

Данный курс предусматривает освоение в полном объеме информации по предмету лексикология. Для наилучшего освоения данной программы сначала предусмотрен курс лекций, в полном объеме раскрывающий основные понятия и положения лексикологии как науки. Во время лекций рекомендуется приводить яркие и наглядные примеры, чтобы студентам проще было запомнить необходимый объем информации. Перед началом лекции рекомендуется задавать студентам наводящие вопросы по раскрываемой теме, дать возможность студентам рассказать, что они знают по данной проблеме. Если раскрываемая проблема покажется лектору достаточно сложной, возможно заранее дать студентам список дополнительной литературы по заданной теме, с тем, чтобы студенты в некоторой степени ознакомились с освещаемым вопросом.

Вторая часть данного курса предусматривает проведение лабораторных занятий по обозначенным проблемам, разбор теоретических вопросов, выполнение практических заданий. Практические задания рекомендуется выполнять как в аудитории, так и самостоятельно студентами дома. Это позволит наилучшим образом усвоить и закрепить изучаемый материал.

В процессе работы рекомендуется предложить студентам темы рефератов, с тем, чтобы каждый студент выбрал наиболее интересную для него проблему и мог работать над ней в течение определенного отрезка времени.

Методические указания студентам:

1) Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Студентам рекомендуется заниматься данной дисциплиной, как во время лабораторных занятий, так и в период лекционного курса. Это облегчит понимание изучаемого материала, а также время будет распределено наиболее подходящим образом для полного усвоения данного курса. Не рекомендуется готовиться к итоговому контролю только за три или менее дней до его проведения.

2) Описание последовательности действий студентов. Студенту рекомендуется, прежде всего, обратить внимание на список обязательной и дополнительной литературы, предложенной лектором. Эти книги необходимо взять в библиотеке для последующего использования или иметь в электронном виде, воспользовавшись ссылкой на данную

литературу в университетской электронной библиотеке, указанную в учебной программе дисциплины. После каждой лекции необходимо просмотреть свои записи и при возникновении вопросов задать их лектору перед следующей лекцией. Если непонятен большой объем информации, необходимо самостоятельно изучить литературу по данному вопросу, а затем обратиться за помощью к лектору. Во время лабораторных занятий для выполнения практических заданий необходимо, прежде всего, изучить предлагаемый теоретический материал. При возникновении вопросов необходимо обратиться к дополнительной литературе. Неразрешенные вопросы следует задать преподавателю.

3) Рекомендации по использованию материалов УМК. Данные материалы будут полезны для студента, чтобы он представлял весь объем информации и знаний, которые ему необходимо получить в период изучения данной дисциплины. Особое внимание следует уделить перечню необходимой литературы. Также необходимо следовать методическим рекомендациям по изучению дисциплины, предлагаемым студентам.

4) Рекомендации по работе с литературой. Предлагаемую лектором литературу нужно достать в библиотеке или иметь в электронной форме посредством доступа к ней через университетскую электронную библиотеку через ссылку, представленную в рабочей программе дисциплины. Если студент заинтересован в изучении какой-либо проблемы и полагает, что столкнется с ней в ходе своего дальнейшего обучения или своей деятельности, рекомендуется приобрести нужную книгу. При изучении новой для студента проблемы необходимо обратить особое внимание на название темы (или номера страниц в книге), рекомендуемые лектором.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

- Использование магнитофонов при проведении занятий.
- Использование электронных презентаций при проведении занятий.

### **8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
3. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
6. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
7. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
8. Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (доступна версия сайта для слабовидящих) [www.znanium.com](http://www.znanium.com)



9. Электронная библиотечная система“BOOK.ru”(доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

**9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

| №  | Вид работ                                  | Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Лекционные занятия                         | Учебная аудитория для проведения лекционных занятий № 234 (Учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомagniтофон – 1 шт., аудиомagniтофон – 1 шт. ТВ – 1 шт.,маркерная доска – 1 шт.)                                                                                                                                      |
| 2. | Лабораторные занятия                       | Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» № 229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)                                                                                                                           |
| 3. | Текущий контроль, промежуточная аттестация | Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации № 357 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4. | Групповые и индивидуальные консультации    | Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья));<br>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. №350 (Учебная мебель (столы, стулья))                                                                                                                                                                                                                  |
| 5. | Самостоятельная работа                     | Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))<br>Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi) |

РЕЦЕНЗИЯ  
на рабочую программу дисциплины «Лексикология»  
для студентов факультета РГФ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель ТиПП О.В. Шукшина

Подлежащая рецензированию рабочая программа дисциплины «Лексикология» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 3 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Данная рабочая программа дисциплины удовлетворяет требованиям, предъявляемым к разработке рабочих программ учебных дисциплин. РПД содержит четко сформулированные цель и задачи дисциплины и определяет место дисциплины в ООП ВО. Представленная на рецензию программа дисциплины «Лексикология» направлена на ознакомление студентов с предметом теоретической лексикологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО рабочая программа дисциплины «Лексикология» содержит компетенции, формируемые у обучающихся в результате освоения курса. В результате освоения данного учебного курса у обучающихся формируются профессиональные и общепрофессиональные компетенции.

Учебно-методическое обеспечение содержит списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса, а также перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студента. Рабочая программа дисциплины «Лексикология» включает фонд оценочных средств для проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости студента. Текущий контроль осуществляется посредством написания эссе по предложенным темам, выполнения лабораторных заданий, написания итоговой контрольной работы. Промежуточная аттестация обучающихся проводится в форме экзамена согласно перечню экзаменационных вопросов. В фонде оценочных средств представлены критерии оценки.

Таким образом, рецензируемая программа «Лексикология» считается последовательной и логично-структурированной, полностью соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам в рамках

образовательной программы подготовки специалистов, составлена с учетом современных учебных и методологических образовательных тенденций и может быть использована в процессе обучения по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

канд.филол.н., зав. кафедрой  
новогреческой филологии ФГБОУ  
ВО «КубГУ»



Л.Н. Мирошниченко

РЕЦЕНЗИЯ  
на рабочую программу дисциплины  
«Лексикология»  
для студентов факультета РГФ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель ТиПП О.В. Шукшина

Подлежащая рецензии программа дисциплины «Лексикология» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 3 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Целью обучения данной учебной дисциплины является ознакомить студентов с предметом теоретической лексикологии. В результате освоения данного учебного курса у обучающихся формируются следующие профессиональные и общепрофессиональные компетенции: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

Рецензируемая программа дисциплины «Лексикология» считается последовательной, логичной и позволяющей обеспечить высокий уровень усвоения информации, овладение теоретическими знаниями и практическими умениями при выполнении профессиональных лингвистических задач.

Подлежащая рецензии рабочая программа дисциплины содержит объем трудоемкости дисциплины с расчетом часов по каждому виду учебной

деятельности. В РПД произведено структурирование изучаемых разделов дисциплины согласно лекционным и лабораторным занятиям.

Учебно-методическое обеспечение подлежащей рецензии рабочей программы включает списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса. В рабочей программе дисциплины «Лексикология» содержится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

Указана материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса.

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся включает предоставление эссе по заданным темам, выполнение практических заданий, а также написание итоговой контрольной практической работы по разделам дисциплины.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме экзамена по дисциплине согласно представленным экзаменационным вопросам. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации содержат критерии оценки обучающегося.

В рабочей программе дисциплины представлены методические указания обучающимся и преподавателю по освоению дисциплины. Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Лексикология» также содержит информацию о материально-техническом оснащении, необходимом для осуществления образовательного процесса.

Заключение рецензента:

- материал рецензируемой рабочей программы дисциплины «Лексикология» представлен в последовательном, логичном и структурированном виде;

- структура, содержание, учебно-методическое обеспечение, материально-техническая база дисциплины соответствует требованиям

Федерального государственного стандарта высшего образования и современным образовательным требованиям, предъявляемым к учебным программам;

- рабочая программа дисциплины «Лексикология» может быть рекомендована для использования в рамках учебного процесса основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой  
иностранных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

Т.С. Непшекуева

Личную подпись Т.С.  
ЗАВЕРЯЮ:  
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ

Т.С. Непшекуева  
И.И.В. Смирнов